**Арнольд Шёнберг**

**«Feuillage du cœur» – «Herzgewächse» – «Побеги сердца»**

**для высокого сопрано, челесты, гармониума и арфы на стихи М. Метерлинка**

**ор. 20 (1911)**

Стихотворный перевод с французского В.Я. Брюсова

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Sous la cloche de cristal bleu  De mes lasses mélancolies,  Mes vagues douleurs abolies  S'immobolisent peu à peu:  Végétations de symboles,  Nénuphars mornes des plaisirs,  Palmes lentes de mes désirs,  Mousses froides, lianes molles.  Seul, un lys érige d'entre eux,  Pâle et rigidement débile,  Son ascension immobile  Sur les feuillages douloureux,  Et dans les lueurs qu'il épanche  Comme une lune, peu à peu,  Elève vers le cristal bleu  Sa mystique prière blanche. | Meiner müden Sehnsucht blaues Glas  Deckt den alten unbestimmten Kummer,  Dessen ich genas,  Und der nun erstarrt in seinem Schlummer.    Sinnbildhaft ist seiner Blumen Zier:  Mancher Freuden düstre Wasserrose,  Palmen der Begier,  Weiche Schlinggewächse, kühle Moose.    Eine Lilie nur in all dem Flor,  Bleich und starr in ihrer Kränklichkeit,  Richtet sich empor  Über all dem blattgeword'nen Leid.    Licht sind ihre Blätter anzuschauen,  Weißen Mondesglanz sie um sich sät,  Zum Krystall dem blauen  Sendet sie ihr mystisches Gebet. | Под синим куполом хрустальным —  Под сном усталым и тоской —  Нисходит медленный покой  К цветам души моей печальным.  Кругом символика цветов:  Забав унылых ненюфары,  Влюбленных пальм немые чары,  Мечты лиан, холодность мхов.  Лишь стебель лилии меж ними  В упругой хрупкости застыл  И бледный свой возносит пыл  Над их побегами больными.  Лишь лилия, рассеяв мглу  (Как бы лучом луны несмелой),  Молитвой возникает белой  К хрустально-синему стеклу. |